

Smetanovy sady

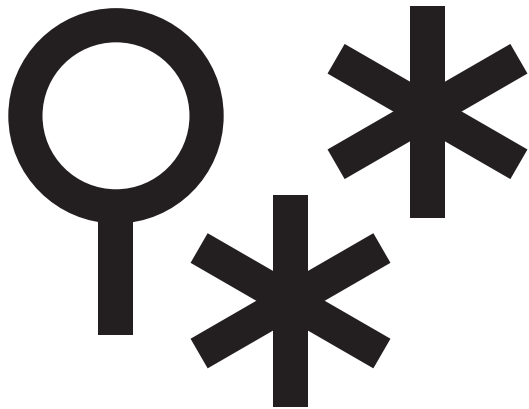
Smetana Park

CZ

V někdejším parku Císaře Františka Josefa I. byla původně zřízena městská školka na pěstování stromků. V roce 1906 zde vznikl objekt Alžbětinių lázní, v jehož čele byl vybudován park. Ten byl později pojmenován po slavném českém skladateli Bedřichu Smetanovi. Park zdobí fontána se sochou od Břetislava Bendy a jeho linii tvoří čtyřřadá lipová alej. Ve špičce parku je umístěn dekorativní květinový záhon.

en

A municipal nursery for growing trees was originally established in what was formerly Emperor Franz Joseph I Park. The building of the Elizabeth Spa was built here in 1906, which was fronted by a newly constructed park. It was later named after the famous Czech composer, Bedřich Smetana. The park is decorated by a fountain with a statue by Břetislav Benda and its axis is formed by a four-row lime tree alley. A decorative flower bed is located at the front part of the park.



Dvořákovy sady

Dvořák Park

CZ

Dvořákovy sady založil zahradník Jan Hahmann v roce 1878. Dnešní podobu získaly roku 1974 podle návrhu architekta Adolfa Petra. Parku dominují dva památné stromy – Sadový platan, starý 200 let s obvodem kmene 452 cm, a ještě starší Dvořákův platan s obvodem kmene 472 cm. V sadech naleznete pomník Antonína Dvořáka a Sadovou kolonádu, která do roku 1965 tvořila východní křídlo Blanenského pavilonu.

en

Dvořák Park was founded by gardener Jan Hahmann in 1878. It acquired its present appearance in 1974 according to the designs of architect Adolf Petr. The park is dominated by two monumental trees – the 200-year-old “Sadový” Plane Tree, with a trunk circumference of 452 cm, and the even older “Dvořák” Plane Tree, with a trunk circumference of 472 cm. In the park, you can find a monument to Antonín Dvořák, as well as the Park Colonnade, which until 1965 formed the eastern wing of the Blanenský Pavilion.



Desatero pitné kúry

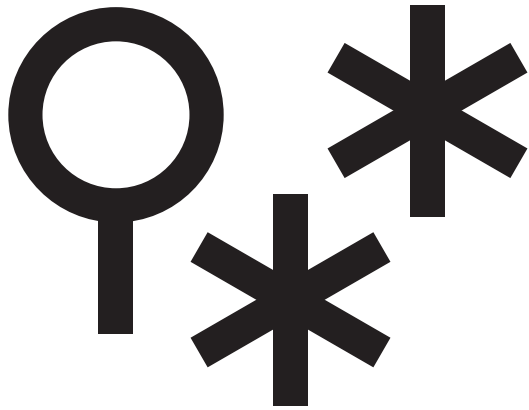
The Ten Commandments of the Drinking Cure

CZ

❶ Karlovarské prameny užívejte po konzultaci s lázeňským lékařem. ❷ Pijte vodu přímo u vývěrů. ❸ Používejte tradičně tvarované pohárky. ❹ Nepijte alkohol a nekuřte během kúry. ❺ Užívejte vodu při pomalé chůzi. ❻ Kúra by měla probíhat v klidu a beze spěchu. ❼ Opakujte kúru dle lékařských doporučení. ❽ Nerušte ostatní, kúra je malou slavností. ❾ Nezalévejte vodou rostliny ani ji nevylévejte na podlahu. ❿ Nedotýkejte se pramenných stojanů ani trubic.

en

❶ Use the Karlovy Vary mineral water after consulting a spa doctor. ❷ Drink the mineral water in the vicinity of the spring fountains. ❸ Use the traditionally shaped cups. ❹ Do not drink alcohol or smoke during the whole treatment. ❺ Sip the water while slowly walking. ❻ Drinking should be done in a relaxed and unhurried mental state. ❼ Repeat the drinking cure according to the spa doctor. ❽ Do not disturb other clients. ❾ Do not pour the water on surrounding plants or on the floor. ❿ Do not touch the spring stands or spouts.



Mozartův park

Mozart Park

CZ

Pozdně gotický kostel sv. Ondřeje zde stál již v roce 1500. Nacházel se mimo hranice lázní, a tak byl k němu po zrušení hřbitovů ve vnitřním městě přesunut městský hřbitov. Zrušen byl až v roce 1911, kdy v jeho prostoru vznikl park. Najdete zde náhrobní kameny slavných osobností, například skladatele F. X. W. Mozarta, berlínského architekta F. Gillyho a lékaře Davida Bechera a Jeana de Carro.

en

The late Gothic church of St Andrew stood here as early as 1500. It was located outside the town limits of the spa, so the town cemetery was moved next to it after the cemeteries in the inner town were closed. It was not closed until 1911, when a park was created in its space. Here you will find the tombstones of famous personalities, such as composer F. X. W. Mozart, the architect from Berlin F. Gilly, and physicians David Becher and Jean de Carro.



Mlýnská kolonáda

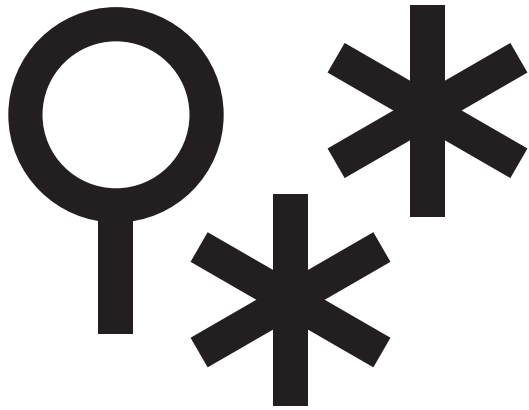
Mill Colonnade

CZ

Původní dřevěná hala zde vznikla v roce 1793. Byla to první stavba svého druhu v Karlových Varech a poskytovala lázeňským hostům možnost pití pramenů při nepřízní počasí. V roce 1811 byla vystavěna dřevěná empírová kolonáda, místními nazývaná „Dupárna“. Až po ní přišel v roce 1871 známý architekt Josef Zítek se svou pseudorenesanční kamennou kolonádou, která dodnes kryje pět pramenů.

en

The original wooden hall was built here in 1793. It was the first building of its kind in Karlovy Vary and provided spa guests with the opportunity to peacefully drink the spring water even in inclement weather. In 1811, a wooden Empire-style colonnade, known locally as the “Dupárna” (the “Stomping Grounds”), was built. In 1871, it was followed by the pseudo-Renaissance stone colonnade designed by the famous architect Josef Zítek, which to this day covers five springs.



Sady Jeana de Carro

Jean de Carro Park

CZ

V sousedství vily Lützow byly po polovině 19. století založeny Sady Jeana de Carro. Od roku 1858 je zde umístěna socha Karla IV., dílo Josefa Maxe. Plastiku kočky na vysokém sloupu v rohu vilové zahrady zde nechal umístit baron August von Lützow jako odpověď na nedůstojné umístění sochy císaře. Kočka byla zakrátko po postavení obrácena zadkem k bývalé radnici, což mělo vyjadřovat baronův názor na práci radních.

en

Jean de Carro Park was established in the vicinity of Villa Lützow after the mid-19th century. Since 1858, a statue of Charles IV, the work of Josef Max, has been placed here. The sculpture of a cat on a tall column in the corner of the villa's garden was commissioned by Baron August von Lützow in response to the undignified placement of the statue of the emperor. Shortly after the statue was placed, the cat was turned with its back to the former town hall to express the Baron's opinion of the councillor's work.



Vřídelní kolonáda

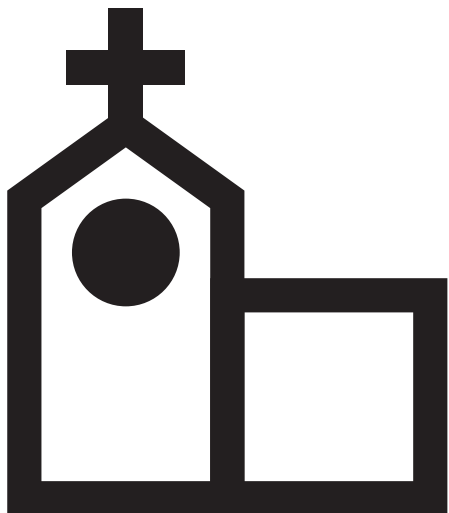
Hot Spring Colonnade

CZ

Vřídlo je divoký živel tryskající až do výše 12 metrů a jako jiné gejzíry občas vybuchl. Proto nad ním stávaly snadno opravitelné pavilony. V roce 1774 zde byl postaven Vřídelní sál, následovaný empírovou kolonádou, po které přišla o 50 let později nová litinová kolonáda architektů Fellnera a Helmera. Ta byla kvůli korozi v roce 1939 odstraněna. Architektura bruselského stylu současné kolonády z roku 1975 je v lázeňském městě raritou.

en

The Hot Spring is a wild element, jetting up to heights of 12 metres and like other geysers, it occasionally erupted. Therefore, previously only repaired pavilions stood above it. In 1774, the Hot Spring Hall was built here, replaced by the Empire-style colonnade, which was then followed 50 years later by a new cast-iron colonnade designed by the architects Fellner and Helmer. This was removed in 1939 due to corrosion. The current colonnade built in the Brusel style dates to 1975 and is a rarity in the spa town.



Chrám sv. Máří

Church of St Mary Magdalene

CZ

Ve druhé polovině 14. století byl na návrší nad Vřídlem postaven gotický kostel sv. Máří Magdalény. Během staletí prošlo Karlovými Vary několik požárů, proto bylo v 18. stol. rozhodnuto o výstavbě nového kostela. Základní kámen barokního chrámu podle plánů Kiliána Ignáce Dientzenhofera byl položen v roce 1733. V podzemí najdete pohřební kryptu s oltářem Božího hrobu s použitím vřídlovce a hrachovce.

en

In the second half of the 14th century, the Gothic church of St Mary Magdalene was built on the hill above the Hot Spring. Over the centuries, Karlovy Vary was engulfed by several fires, so in the 18th century, a new church was approved to be built. The foundation stone of the Baroque church was laid in 1733 according to the plans of Kilian Ignaz Dientzenhofer. Underground, you will find a burial crypt with the altar of the Holy Sepulchre made using local aragonite stone.



Tržní kolonáda

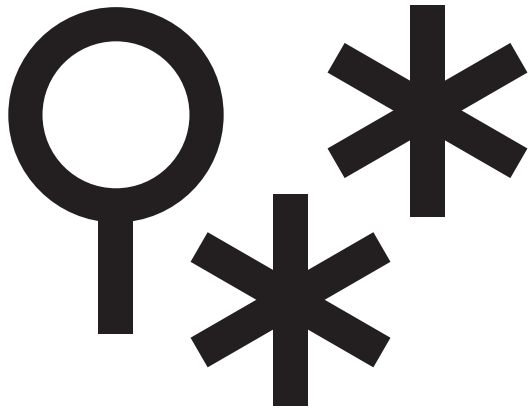
Market Colonnade

CZ

V prostorách dnešní malebné kolonády se dříve nacházely nejstarší karlovarské lázně. Pramen Karla IV. posloužil k léčbě končetin samotnému císaři. Vývěry byly chráněny promenádní halou a jednoduchým sloupovým altánem. Tržní kolonáda se stavěla v letech 1882–1883. Další z děl architektů Fellnera a Helmera bylo původně zamýšleno pouze jako provizorium, pro svou oblibu bylo nakonec zachováno.

en

The oldest spa in Karlovy Vary used to be located in the premises of today's picturesque colonnade. The Charles IV Spring served to treat the limbs of the emperor himself. The springs were protected by a promenade hall and a simple columned gazebo. The Market Colonnade was built between 1882 and 1883. Another project by the architects Fellner and Helmer, it was originally intended only as a makeshift colonnade, but was eventually retained due to its popularity.



Sady Karla IV.

Charles IV Park

CZ

Park byl založen během výstavby Císařských lázní mezi lety 1893 a 1895. V roce 1955 zde byl odhalen pomník císaři Karlu IV. z dílny pražského akademického sochaře Otakara Švece. Kromě pomníku slavného vládce naleznete v parku u břehu Teplé i lavičku Václava Havla. Rekonstrukce Císařských lázní přinesla oživení i prostoru Sadů Karla IV.

en

The park was established during the construction of the Imperial Spa between 1893 and 1895. In 1955, a monument to Emperor Charles IV was unveiled here by the academic sculptor from Prague, Otakar Švec. In addition to the monument to the famous ruler, you can also find the Václav Havel Bench in the park, near the banks of the Teplá River. The reconstruction of the Imperial Spa has also revived the area of the Charles IV Park.



Císařské lázně

Imperial Spa

CZ

Slavnostní otevření lázeňského objektu od architektů Fellnera a Helmera proběhlo 5. května 1895. Císařské lázně tehdy byly nejmodernějším lázeňským provozem na světě. Budova sloužila svému původnímu účelu do poloviny 90. let 20. století. Po náročné rekonstrukci byla v roce 2023 znovu otevřena jako kulturní centrum. Součástí stavby je unikátní moderní sál v původním dvoře.

en

The grand opening of the spa building, designed by the architects Fellner and Helmer, took place on 5 May 1895. The Imperial Spa became the most modern spa facility in the world. The building served its original purpose until the mid-1990s. After an extensive reconstruction, it reopened as a cultural centre in 2023. The building includes a unique modern hall situated in the original courtyard.